

ПОЦЕЛУЕВА Наталья Васильевна, старший преподаватель кафедры иностранной филологии и переводческого дела Павлодарского государственного университета имени С. Торайгырова (г. Павлодар, Республика Казахстан). Автор 47 научных публикаций*

ФЕДУЛЕНКОВА Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации гуманитарного института Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых. Автор 917 научных публикаций, в т. ч. 8 монографий, 9 учебных пособий**

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И ОСОБЕННОЕ В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАНТНОСТИ ЗООМОРФНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ

Целью данной работы является изучение зооморфных фразеологических единиц трех неродственных языков – английского, русского и казахского – и выявление видов морфологических вариантов в очерченных рамках фразеологии. Выбор языков обусловлен прагматическими задачами обучения студентов иностранному языку в казахской аудитории. Выбор фразеологического материала для исследования продиктован частотностью зооморфной фразеологии в изучаемых языках. Научной основой статьи послужили концепция А.В. Кунина и его метод фразеологической идентификации и типологическая теория В.Д. Аракина. Проведенное исследование подтверждает исходную научную гипотезу о морфологической вариантности фразеологизмов в изучаемых языках. Процесс работы позволяет обнаружить ряд разновидных морфологических вариантов в рассматриваемом фразеологическом пространстве и дефинировать универсальные и особенные характеристики морфологической вариантности фразеологических единиц в изучаемых языках. Анализ избранных языковых единиц помогает присвоить морфологической вариантности фразеологизмов лингвистический статус фразеологической универсалии, которую мы считаем возможным квалифицировать как элементарную статическую универсалию, в чем и заключается новизна данного исследования. Теоретическая значимость работы состоит, во-первых, в выявлении новой лингвистической универсалии, а именно морфологической вариантности фразеологической единицы, представляющей элементарную статическую универсалию; во-вторых, в определении ряда изоморфных характеристик изучаемых фразеологических единиц. Практическая значимость работы заключается в ее востребованности при составлении рабочих программ по лекционным курсам и спецкурсам по фразеологии современных

*Адрес: 140000, Республика Казахстан, г. Павлодар, ул. Ломова, д. 64, корп. 1; e-mail: nata_potz@inbox.ru

**Адрес: 600000, г. Владимир, ул. Горького, д. 87, корп. 1; e-mail: fedulenkova@list.ru

Для цитирования: Поцелуева Н.В., Федуленикова Т.Н. Универсальное и особенное в морфологической вариантности зооморфных фразеологизмов в неродственных языках // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2017. № 5. С. 122–129. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.5.122

английского, русского и казахского языков и по сопоставительной типологии германских, славянских и тюркских языков.

Ключевые слова: *фразеологическая единица, фразеологическая вариантность, морфологические варианты, зооморфные фразеологизмы, универсальное, особенное.*

Несмотря на то, что фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема переживает уже свою полувековую историю, актуальность этой проблемы остается, по меткому замечанию В.Н. Телия, животрепещущей [1]. Напомним, что спорадические суждения по проблемам вариантности фразеологических единиц (ФЕ) неоднократно высказывались еще в 60-е годы XX века. Случалось, что они вырастали в более или менее последовательные концепции фразеологической вариантности, как, например, у А.В. Кунина, Н.Н. Амосовой или В.Л. Архангельского. И все же проблема вариантности ФЕ внутри отдельного языка, равно как и в различных языках, как родственных, так и неродственных, всегда будет актуальной, всегда будет интересовать лингвистов, потому что именно посредством варьирования конкретной языковой единицы происходит развитие языка в целом [2–5].

Здесь как нельзя кстати приходится замечание Г. Глисона, утверждавшего, что «сложность изучения проблемы вариантности обусловлена сложностью самого процесса лингвистического изменения, который представляет собой не единый акт, а совокупный результат ряда совершенно различных процессов, протекающих более или менее независимо друг от друга» [6].

Изучая взгляды языковедов на проблему вариантности, отмечаем, что они имеют двухвекторную направленность. Работы одного направления трактуют вариантность как «недостаток естественного языка» [7, с. 7], как «анормальное явление» [8, с. 55], как «избыточную категорию в языке» [9, с. 12]. С другой стороны, формируется оппозиция, приверженцы которой рассуждают о социальной обусловленности вариативности языковых единиц, о перспективности структурно-типологического анализа

вариантов [10, с. 115], доказывают существование и развитие фразеологической вариантности посредством различного рода замен, вклиниваний, перемены мест, расширений и сокращений компонентного состава ФЕ и др. [11].

Начало нового тысячелетия ознаменовалось обращением лингвистов к исследованию варьирования фразеологизмов, заданных в словаре русского языка, к изучению способов предъявления различных вариантов в избранном фразеологическом источнике и попытке выявить типологию варьирования ФЕ [12, с. 4].

Внимание обращается на динамический характер варьирования ФЕ, выражающийся в диалектическом единстве константных и вариативных компонентов как в формальной, так и содержательной структуре фразеологизма [13, с. 149].

Приметой Новейшего времени в исследованиях фразеологической вариантности представляется интерес ученых к изучению варьирования ФЕ, принадлежащих общепринятому русскому языку, в старожильческих говорах якутского региона. При этом разграничиваются понятия внешнего варьирования ФЕ и варьирования их внутренней формы, а также объясняются такие функции вариативности, как коммуникативная и экспрессивная. Содержательная вариативность противопоставляется формальной, а к последней причисляется и количественное варьирование. Тем не менее настораживает тот факт, что окказионализмы считаются источником вариантности [14, с. 67–69]. На наш взгляд, разумно рассматривать вариантность в качестве источника окказиональных ФЕ, т. к. окказионализм начинает свою жизнь именно с рождением нового варианта ФЕ, придающим новый импульс их внутренней динамике.

Преследуя цель изучения зооморфных ФЕ трех неродственных языков (английского, русского и казахского) и выявления некоторых видов морфологических вариантов в очерченных рамках фразеологического пространства, в качестве научной базы данного исследования мы избираем классическую теорию фразеологии, выдвинутую профессором А.В. Куниным вместе с предложенной автором оригинальной трактовкой варианта во фразеологии [15, с. 79]. В типологических сопоставлениях вариантов ФЕ опираемся на воззрения классика отечественной сопоставительной типологии В.Д. Аракина [16, с. 33].

А. Признаки морфологической вариантности зооморфных фразеологизмов в современном английском языке.

1. Наличие морфологических маркеров варьирования категории грамматического числа (ед. vs. мн. ч.) составляющих лексем ФЕ: *(as) busy as a beaver/beavers* – со значением *industrious, diligent*, *(as) brisk as a bee/as bees* – *very quick, fast, bright*, *as busy as a bee/bees* – *quick, hardworking person*, *as bald as a coot/coots* – *extraordinarily smooth*. Ср.:

а) *The Verger <...> is bald as a coot and his yellowish face is parched and woe-begone-looking¹*;

б) *All men in our family have been as bald as coots by the time they reached forty²*.

2. Наличие морфологических маркеров варьирования грамматической категории неопределенности субстантивных составляющих лексем ФЕ (неопределенный vs. нулевой артикль): *as crazy as a bed-bug/bedbug* – со значением *having a bee in one's bonnet*. Ср.:

а) *By now she'd concluded that Peters was crazy as a bedbug³*;

б) *Of course, she is crazy as bedbug. Loves to shock people by talking about all sorts of crazy inversions⁴*.

3. Наличие морфологических маркеров варьирования грамматической категории определенности/неопределенности субстантивных составляющих лексем ФЕ (определенный vs. неопределенный артикль): *(as) dead as the/a dodo* – со значением *no longer existing, out of date*. Ср.:

а) *The days when the only opportunity for a 'nice girl' to meet a young man was in her parents' drawing-room, or that of a family friend, are as dead as the dodo⁵*;

б) *The foreign exchange market was as dead as a dodo⁶*.

Б. Признаки морфологической вариантности зооморфных фразеологизмов в современном русском языке.

1. Наличие морфологических маркеров варьирования грамматической категории вида глагольных составляющих лексем ФЕ (несовершенный vs. совершенный вид): *покупать/купить коша в мешке* – 'неизвестно что/сколько, какого качества купить'; *ставить/поставить не на ту лошадь* – 'ошибиться в расчетах и проиграть'; *делать/сделать из мухи слона* – 'гиперболизировать какую-л. мелочь'; *брать быка за рога/взять быка за рога* – 'приняться за какое-л. дело без промедления'. Ср.:

а) *Вел пресс-конференцию бледный мужчина в дорогах очках, перед которым стояла табличка с надписью «Михаил Терентьев». Рядом с ним помещался Тимофей Ильич Кольцов,*

¹*O'Casey S.* Red Roses for Me. URL: https://www.goodreads.com/author/show/11582.Se_n_OCCasey (дата обращения: 07.09.2017).

²*Cowie A.P.* Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford, 1998. P. 16.

³*Collins Cobuild Idioms Dictionary* / ed. by P. Hands. Glasgow, 1991. P. 99.

⁴*Lewis S.* Ann Vickers. URL: <https://go.mail.ru/search?fm=1&q=S.+Lewis.+Ann+Vickers> (дата обращения: 07.09.2017).

⁵*Cowie A.P.* Oxford Dictionary of English Idioms. P. 19.

⁶*Collins Cobuild Idioms Dictionary*. P. 110.

впервые за последние два месяца вышедший из подполья и появившийся перед журналистами. По всегдашней привычке **брать быка за рога** Тимофей Ильич не дал ведущему даже рта раскрыть. – Добрый день, господа и дамы, – сказал он немислимым низким голосом...⁷;

б) Главный вопрос был ясен и сам собой как-то решен: выборы председателя совета отряда. Соня с наслаждением написала на тетрадном листе: «Протокол». Проголосовали. «Все – за», – написала Соня, а ниже приписала «Алена Пишеничникова». И Алена, молниеносно обеспеченная полнотой власти, тут же **взяла быка за рога**: – Я думаю, мы должны пригласить на сбор отряда безрукую девочку, ну, эту тетеньку, Тамару Колыванову, пусть она нам расскажет, как она вышивала подарок товарищу Сталину⁸.

2. Наличие морфологических маркеров варьирования морфемного состава субстантивных составляющих лексем ФЕ (отсутствие vs. наличие уменьшительного суффикса): **нужен как рыбе/рыбке зонтик** – ‘абсолютно бесполезен’; **ловить рыбу/рыбку в мутной воде** – ‘пытаться получить выгоду в рискованном деле’; **заморить червяка/червячка** – ‘немного поест с целью перебить аппетит’; **заблудшая овца/заблудшая овечка** – ‘по недомыслию, из-за незнания или недопонимания сбившийся, по мнению говорящего, с верного пути’. Ср.:

а) *Какой же ты, Рома, нудный. Все сказать тебе не могла. Жалко было. Ты меня от улицы спас. Дважды. От своего начальника тоже. И все никак не поймешь, что женщины не за это любят. За другое. Ладно. Ты честный,*

*я заблудшая овца. Освобожусь [из тюрьмы], опять к тебе приду. Такие не отказывают. Опять меня спасешь? А?*⁹;

б) *Тожже мне заблудшая овечка! Ты что, действительно веришь, что он не понимал, что делал? Все он прекрасно понимал! И вы году свою, между прочим, в первую очередь!*¹⁰

3. Наличие морфологических маркеров варьирования категории рода субстантивных составляющих лексем ФЕ и определяющих их адъективных лексем (морфемы категории м. р. vs. морфемы категории ж. р.): **светский лев/светская львица** – ‘пользующийся успехом и влиянием в высшем свете человек’. Ср.:

а) *Герцог как герцог – стареющий плейбой, светский лев, немного потрепанный, но спину еще держал прямо, и главное – то есть главное для мужа – был богат и вхож в какие-то жутко закрытые, элитарные финансовые кланы...*¹¹;

б) *Без каких бы то ни было внешних причин он оставляет службу, распускает прислугу и становится одним из тишайших обывателей <...>. Леди Фэни (его жена), величайшая светская львица первой половины столетия, не возражает <...>. Все такая же замкнутая, непроницаемая как в те времена, когда ее красота была главной сенсацией при дворе!*¹².

4. Наличие морфологических маркеров варьирования морфемного состава адъективных составляющих лексем ФЕ (отсутствие vs. наличие префикса): **стреляная/обстрелянная птица** – разг., ирон. ‘бывалый, очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть’. Ср.:

а) *За эти слова ты ответишь, Иван. Ты ударник – ответишь. Я работница, а не кто-нибудь,*

⁷Устинова Т. Седьмое небо. URL: http://nnm.me/blogs/segre/ustinova_t_sedmoe_nebo/ (дата обращения: 07.09.2017).

⁸Улицкая Л. Девочки. URL: <http://e-libra.ru/read/323155-devochki.html> (дата обращения: 07.09.2017).

⁹Андреев О. Вокзал. URL: <https://www.livelib.ru/author/198116/top-oleg-andreev> (дата обращения: 07.09.2017).

¹⁰Епифанов Р. Вспоминаю прапорщика. URL: http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk__46_03zacharenko.pdf (дата обращения: 07.09.2017).

¹¹Юденич М. Стремление убивать. URL: <https://bookmix.ru/bookprice.phtml?id=75533> (дата обращения: 07.09.2017).

¹²Фрай М. Лабиринты. URL: <http://mexalib.com/view/57215> (дата обращения: 07.09.2017).

меня бригада защитит. – Ты всем известна. **Птица стреляная. Неспроста из барака куда-то на соцгород переселилась**¹³;

б) *Какой-нибудь новичок не осмелился бы и подумать, чтобы можно было украсть у такого зоркого хозяина. Но приказчик его был обстрелянная птица, он знал, как нужно отвечать, а еще более, как нужно хозяйничать*¹⁴.

В. Признаки морфологической вариантности зооморфных фразеологизмов в современном казахском языке.

1. Наличие морфологических маркеров варьирования морфемного состава сравнительных составляющих лексем ФЕ (нулевая морфема vs. наличие морфемы): **ит/иттей қылды** – ‘оскорбить как собаку’. Ср.:

а) *Енді бір бала тугызып, оны да ит қылуға, оған да қорлық көрсетуге мұнша неге құмар болдың?*¹⁵;

б) *Әрине, сөз сенікі келмей кетсең, Келер болсаң, иттей қып басқа тепсем, Ішкізер табақтан сары суды, Дүниеде арманым жоқ соған жетсем*¹⁶.

2. Наличие морфологических маркеров варьирования морфемного состава сравнительных составляющих лексем ФЕ (наличие одной морфемы vs. наличие другой морфемы): **кірпідей (кірпіше) жиырылды** (букв. свернуться в клубок, как еж) – ‘поморщиться, сконфузиться’. Ср.:

а) *Асан сен бәрімізден кірпідей жиырылып, өзіңді өзің қинап жүрсің, – деді Бану*¹⁷;

б) *Жаман да болса балам зой. Кетемін Бәкібайға, елге барамын, – деді Күреңбай. – Япыр-ай! – деді Нұртай, кірпіше жиырылып, – мына сөз қайдан*¹⁸.

3. Наличие морфологических маркеров варьирования категории падежа субстантивных составляющих лексем ФЕ (суффикс принадлежности vs. суффикс местонахождения): **талагының (талагында) биті бар** (букв. у него в селезенке есть вошь) – ‘энергичный, деловитый’. Ср.:

а) *Жиын-тойда өлең айтып, жұртты аузына қаратып, жарқыратып «жол» алып шығуды талагында биті бар», «аузының желі бар» жігіттің бәрі – өнер көретін*¹⁹;

б) *«Талагының биті бар» – селезенка депсің. Дұрыс емес! – Неге, Мұз-аға? Білуімше, талақ – селезенка*²⁰.

Результаты проведенного исследования подтверждают исходную научную гипотезу, в соответствии с которой для изучаемых ФЕ в избранных неродственных языках характерна морфологическая вариантность. В процессе структурно-семантического анализа выявляется ряд разновидовых морфологических вариантов в исследуемом фразеологическом пространстве и определяются универсальные и особенные характеристики морфологической вариантности ФЕ в изучаемых языках. Анализ избранных фразеологизмов трех неродственных языков позволяет присвоить морфологической вариантности ФЕ лингвистический статус фразеологической универсалии, которую, по нашему мнению, возможно квалифицировать как элементарную статическую универсалию.

Посредством сравнительного анализа различных вариантов ФЕ в изучаемых языках выявляются следующие особенные, или алломорфные, черты ФЕ: а) отсутствие тождества типов вариантности зооморфных ФЕ на уровне

¹³Кочин Н. Девки. URL: <http://romanbook.ru/book/9491049/> (дата обращения: 07.09.2017).

¹⁴Гоголь Н. Старосветские помещики. URL: <http://www.litra.ru/fullwork/get/woid/> (дата обращения: 07.09.2017).

¹⁵Абай. Қара сөз. Алматы, 2016. Х сөз.

¹⁶Торайғыров С. Қамар сұлу. Алматы, 2012. Б. 48.

¹⁷Ахтанов Т. Қаһарлы күндер. Алма-Ата, 1997. Б. 115.

¹⁸Торайғыров С. Шығармалар. Алма-Ата, 1999. Т. 1. Б. 67.

¹⁹Сейфуллин С. Энгимелер мен новестер. Алма-Ата, 1998. Б. 72.

²⁰Бельгер Г. Қазақ дәптері. Алматы, 2011. Б. 172.

морфологии, обусловленное дивергенцией типологии; б) очевидное доминирование раз- грамматической структуры в трех изучаемых нообразия в морфологических вариантах зоо- языках, зависящей от их характерологической морфных ФЕ в современном русском языке.

Список литературы

1. Федуленкова Т.Н. Лексический вариант как динамический компонент в структуре фразеологической единицы (на материале английской, немецкой и шведской фразеологии) // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы VIII Междунар. науч. конф.: в 2 т. / отв. ред. Л.А. Нefeldова, г. Челябинск, 20–22 апреля 2016 года. Челябинск, 2016. Т. 1. С. 291–294.
2. Белобородова А.В. Вариативность фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «безразличие» в русском и английском языках // Филол. науки. Вопр. теории и практики. 2009. № 1, ч. 3. С. 27–29.
3. Романова О.А. О вариантности фразеологических единиц (на материале современных газет) // Вестн. Новгород. гос. ун-та им. Ярослава Мудрого. 2013. № 72. С. 113–117.
4. Камаева Р.Б. Вариантность фразеологических единиц в современной татарской прозе // Филол. науки. Вопр. теории и практики. 2016. № 6, ч. 3. С. 98–101.
5. Игнатович Я.П., Федуленкова Т.Н. Вариант фразеологической единицы как показатель ее тождества (на материале фразеологии с компонентом – глаголом отчуждения) // Язык и культура. 2017. № 37. С. 35–47.
6. Глисон Г. Введение в дескриптивную лингвистику. М., 1959. 485 с.
7. Аврорин В.А. О предмете социальной лингвистики // Всесоюзная научная конференция по теоретическим вопросам языкознания: сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. М., 1974. С. 6–12.
8. Горбачевич К.С. Вариантность слова как лексико-грамматический феномен // Вопр. языкознания. 1975. № 1. С. 55–64.
9. Лукьянова Н.А. Фразеологические единицы в диалектном дискурсе (по материалам диалектологических экспедиций в районы Новосибирской области) // Сиб. филол. журн. 2011. № 4. С. 12–24.
10. Баева Е.В. К вопросу о вариативности единиц языка // Вестн. Вятск. гос. гуманит. ун-та. 2010. Т. 3, № 1. С. 114–116.
11. Naciscione A. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. Amsterdam, 2010. 292 p.
12. Хидирова Г.Н. Вариантность фразеологических единиц (на материале фразеологических словарей русского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 2000. 22 с.
13. Юздова Л.П. Варьирование как динамическая характеристика адвербиальных фразеологизмов качественной семантики // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Сер.: Филология. 2009. № 34. С. 149–155.
14. Бердникова Т.А. Варьирование общерусских фразеологизмов в старожильческих говорах Якутии // Изв. РГПУ им. А.И. Герцена. 2012. № 151. С. 66–72.
15. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна, 2005. 488 с.
16. Аракин В.Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительного-типологического анализа языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. М., 1983. 38 с.

References

1. Fedulenkova T.N. Leksicheskiy variant kak dinamicheskiy komponent v strukture frazeologicheskoy edinitsy (na materiale angliyskoy, nemetskoy i shvedskoy frazeologii) [Lexical Variant as a Dynamic Component in the Structure of Phraseological Units (Based on English, German and Swedish Phraseology)]. Nefedova L.A. (ed.). *Slovo, vyskazyvanie, tekst v kognitivnom, pragmaticheskom i kul'turologicheskom aspektakh* [Word, Utterance, and Text in the Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects]. Chelyabinsk, 2016. Vol. 1, pp. 291–294.
2. Beloborodova A.V. Variativnost' frazeologicheskikh edinits, reprezentiruyushchikh kontsept "bezrazlichie" v russkom i angliyskom yazykakh [Variability of Phraseological Units, Representing the Concept "Indifference" in Russian and English Languages]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2009, no. 1, pp. 27–29.
3. Romanova O.A. O variantnosti frazeologicheskikh edinits (na materiale sovremennykh gazet) [On Variability of Phraseological Units (Based on Modern Newspapers)]. *Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta im. Yaroslava Mudrogo*, 2013, no. 72, pp. 113–117.

4. Kamaeva R.B. Variantnost' frazeologicheskikh edinit v sovremennoy tatarskoy proze [Variance of Phraseological Units in the Contemporary Tatar Prose]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2016, no. 6, pt. 3, pp. 98–101.
5. Ignatovich Ya.P., Fedulenkova T.N. Variant frazeologicheskoy edinitsy kak pokazatel' ee tozhdestva (na materiale frazeologii s komponentom – glagolom otchuzhdeniya) [The Variant of the Phraseological Unit as a Feature of Its Identity (on the Verbal Phraseology with the Component – Alienation Verb)]. *Yazyk i kul'tura*, 2017, no. 37, pp. 35–47.
6. Gleason H.A. *An Introduction to Descriptive Linguistics*. New York, 1955 (Russ. ed.: Glison G. *Vvedenie v deskriptivnyuyu lingvistiku*. Moscow, 1959. 485 p.).
7. Avrorin V.A. O predmete sotsial'noy lingvistiki [On the Subject of Social Linguistics]. *Vsesoyuznaya nauchnaya konferentsiya po teoreticheskim voprosam yazykoznaniya* [All-Union Sci. Conf. on the Theoretical Issues of Linguistics]. Moscow, 1974, pp. 6–12.
8. Gorbachevich K.S. Variantnost' slova kak leksiko-grammaticheskiy fenomen [Variability of the Word as a Lexico-Grammatical Phenomenon]. *Voprosy yazykoznaniya*, 1975, no. 1, pp. 55–64.
9. Luk'yanova N.A. Frazeologicheskie edinitsy v dialektnom diskurse (po materialam dialektologicheskikh ekspeditsiy v rayony Novosibirskoy oblasti) [Phraseological Units in Dialect Discourse (Based on the Materials of Dialect Expeditions to the Districts of the Novosibirsk Region)]. *Sibirskiy filologicheskii zhurnal*, 2011, no. 4, pp. 12–24.
10. Baeva E.V. K voprosu o variativnosti edinit yazyka [Variation of Linguistic Units]. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta*, 2010, vol. 3, no. 1, pp. 114–116.
11. Naciscione A. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam, 2010. 292 p.
12. Khidirova G.N. *Variantnost' frazeologicheskikh edinit (na materiale frazeologicheskikh slovarey russkogo yazyka)* [Variability of Phraseological Units (on the Material of Phraseological Dictionaries of the Russian Language)]. Tashkent, 2000. 22 p.
13. Yuzdova L.P. Var'irovanie kak dinamicheskaya kharakteristika adverbial'nykh frazeologizmov kvalitativnoy semantiki [Variance as a Dynamic Characteristic of Adverbial Phraseological Units of Qualitative Semantics]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Filologiya. Iskusstvovedenie*, 2009, no. 34, pp. 149–155.
14. Berdnikova T.A. Var'irovanie obshcherusskikh frazeologizmov v starozhil'cheskikh govorakh Yakutii [Variation of Russian Phraseology in Old Yakutian Dialects]. *Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsena*, 2012, no. 151, pp. 66–72.
15. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [A Course on Phraseology of Modern English]. Dubna, 2005. 488 p.
16. Arakin V.D. *Strukturnaya tipologiya russkogo i nekotorykh germanskikh yazykov (edinitsy sopostavitel'no-tipologicheskogo analiza yazykov)* [Structural Typology of the Russian and Some German Languages (Units of Comparative-Typological Linguistic Analysis)]. Moscow, 1983. 38 p.

DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.5.122

Natal'ya V. Potselueva

S. Toraighyrov Pavlodar State University;
ul. Lomova 64, korp. 1, Pavlodar, 140000, Republic of Kazakhstan;
e-mail: nata_potz@inbox.ru

Tat'yana N. Fedulenkova

Vladimir State University;
ul. Gor'kogo 87, korp. 1, Vladimir, 600000, Russian Federation;
e-mail: fedulenkova@list.ru

THE UNIVERSAL AND THE SPECIFIC IN MORPHOLOGICAL VARIABILITY OF ZOOMORPHIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN UNRELATED LANGUAGES

This paper aimed to study zoomorphic phraseological units of three unrelated languages – English, Russian and Kazakh – and single out types of morphological variants within this phraseological framework. These languages were chosen due to the pragmatic tasks of teaching foreign languages to Kazakh

For citation: Potselueva N.V., Fedulenkova T.N. The Universal and the Specific in Morphological Variability of Zoomorphic Phraseological Units in Unrelated Languages. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2017, no. 5, pp. 122–129. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2017.5.122

students. We chose zoomorphic phraseological units for our research as they are well represented in the languages under study. The paper is based on A.V. Kunin's phraseological theory and his method of phraseological identification, as well as on the typological theory put forward by V.D. Arakin. Our research confirms the initial hypothesis about morphological variability of phraseological units in the languages under consideration. We identified a number of morphological variants of different types among the phraseological units under study. In addition, some universal and specific characteristics of morphological variability of these phraseological units in the three languages were revealed. The performed analysis allows us to give morphological variability of phraseological units the linguistic status of phraseological universal. Moreover, we find it possible to categorize it as an elementary static universal, which constitutes the novelty of this research. The theoretical importance of this paper consists, firstly, in identification of the new linguistic universal, namely morphological variability of phraseological units representing an elementary static universal, and, secondly, in determination of a number of isomorphic characteristics of the phraseological units under study. In practice, this paper can be used to develop programmes for courses of lectures and special courses on English, Russian and Kazakh phraseology as well as on comparative typology of Germanic, Turkic and Slavic languages.

Keywords: *phraseological unit, phraseological variability, morphological variants, zoomorphic phraseological units, the universal, the specific.*

Поступила: 21.06.2016
Received: 21 June 2016